**附件1**

**在全国自然科学名词审定委员会成立大会开幕式上的讲话**

严济慈

今天，我本来没准备讲话，刚才听到钱三强同志、叶笃正同志讲话中几次提到我的名字，我只好讲讲。1978年我担任全国自然科学名词审定委员会主任委员，是个光杆子。他们二位讲我做出了很多成绩，实际上我应该检讨。作为一个科学工作者，一个长期参加过自然科学名词审定工作的科学工作者，我参加今天这个会，确实感到非常高兴。钱三强同志十多天前就写信给我，邀我参加这个会，他讲，我对于委员会的成立一定会感到非常高兴。是的，我的心情确实非常高兴。我的高兴是有道理的，我就来讲讲这个道理。

距现在三、四十年前的事情，我想在座的各位，大家都知道一个大概，用不着我来重复。我现在要谈谈五十年前、六十年前，以至七十年前有关自然科学名词审定的一些情况。叶笃正同志提到，1919年我国就开始了自然科学名词审定工作，这个我多少知道一些。

中国最早的科学组织是中国科学社，它是1914年由一些留美的学生任鸿隽、杨铨、胡明复、胡刚复、秉志、竺可桢、王琎等发起，并与在法国留学生中以何鲁为首的“学群”社联合而成立的。1919年，我在南京高等师范读书，那时中国科学社已搬回国内，先在上海大同大学，后来搬到南京成贤街文德里，一些成员把自己家里的藏书拿出来办了一个图书馆。整个社和馆只有一个工作人员。胡刚复先生，我的南高老师之一，同时在宁沪两地任教，家住在上海，每周他在南京三天，就住在科学社里。社内馆中大大小小的事情都落在他一人身上。中国科学社除按月出版《科学》杂志外，就开始从事自然科学名词审定工作。那时，准备名词审定稿件都是刻蜡版，印油印；我因常去科学社图书馆看书，也就自然而然地作为胡刚复先生的助手，参加了一点这类工作。使我一生难忘的，就是在electricity译做“电气”这一条下，胡刚复先生注上：“电不是气。电气，电气，误人不浅！”

还有一个例子，我要多讲几句。在三十年代初，我写了一篇文章登在《东方杂志》上，题目叫做《论公分公分公分》。(注：见《东方杂志》第32卷第3号第79－82页)大家听起来，这个题目好不奇怪。那是我用来抨击当时国民党政府实业部度量衡局强制推行他们制定的度量衡法的。那时的度量衡单位名称，南京政府度量衡局规定：centimètre(厘米)叫公分，gramme(克)叫公分，面积单位déciare也叫公分。这是因为，那时我国接受了国际度量衡标准(公制)，于是国民党政府公布了度量衡法，就把中国老的度量衡单位前面都加了一个“公”字，例如公斤、公里、公尺、公升、公顷。由于老的度量衡单位名称到某一地步之后，就不再立专名，而统以分、厘、毫、丝、忽、微表之，因而尺、寸之后有分，两、钱之后有分，亩之后也有分，所以在公制中就有公分、公分、公分的出现。

当时国民党政府教育部国立编译馆召开会议，自然免不了要谈到这个单位名称问题，大家都不以度量衡局所公布的为然，特别是中国物理学会同仁，一致主张依国际度量衡命名法于mètre(米)和gramme(克)前各加语首Déci(分)，Centi(厘)，Milli(毫)，Décimilli(丝)，Centimilli(忽)，Micro(微)，和Déca(什)，Hècto(佰)，kilo(仟)，Miria(万)，Hectokilog(亿)，Mèga(兆)。其实常用的也只不过Kilomètre(仟米)，Mètre(米)Centimètre(厘米)，Millimètre(毫米)和Kilogramme(仟克)，gramme(克)，Milligramme(毫克)，以及Mégewatt(兆瓦)，Ki1owatt(仟瓦)，Watt(瓦)等而已。

国民党政府实业部度量衡局竟下令禁止编译馆会议所通过的度量衡单位名称方案。中国物理学会不得不派中央研究院杨肇燫与北平研究院严济慈两人去南京向行政院申诉，当时的院长汪精卫接见了我们。汪对我说：“你在东方杂志上发表的《论公分、公分、公分》那篇文章，我曾从头到尾读过。义正辞严，应把实业部关于度量衡法的命令撒销”。我所以谈起这件事情，是想说明这项工作并不简单。当然，现在在党的领导下，经过这么多年的努力，工作推动一定会比我们那时好得多。

再举一个例子。大概1910年前后，南、北(即南京、北京)数学界所争的一个问题，就是mathematics是译成“数学”好还是译成“算学”好？北方主张叫“算学”，南方主张叫“数学”。我在前清末年读算术时用的书叫“笔算数学”。后来好长一个时期，小学、初中的arithmatic叫做算术。现在看来，各有各的好处，数学、算学大概也不致发生误会。我们现在讲“数理化”，不讲算理化，这是个习惯问题。

一个概念有两种译名，而在不同的地方用，我想还是可以的，但如果在同一个地方用，就不行了。1978年以后，国家计量局(今天不知有没有在座的？)推行国际单位制，有一个大小数词头的问题，很有意思。我国古代小数有分、厘、毫、丝、忽、微，微是10－6，而大数就是十、百、千、万、亿、兆，兆是106。那时的亿是105，兆比亿大，1兆等于10亿。我上中学时，那时中国人口是400兆，用现在的话讲起来就是4亿。不知从什么时候起，官方把亿变成比兆大了，变成1亿等于100兆，也就是我们现在使用的亿了。这个问题我希望搞科学史研究的同志，搞自然科学名词审定的同志可以研究一下，究竟是从什么时候改起的。大小数词头的命名，国家计量局有一套，而我国已故物理学家、物理学会的王竹溪同志又有一套，王竹溪同志精通中国古代文字，我是很佩服他的，我佩服他懂我国古代文字比佩服他在物理学上的贡献还要甚之。此外，那时大百科全书出版社刚刚成立，机构很大，任务也很重，它也有个名词定名的问题。我是副主编之一。他们也来同我讲，要我把名词审定工作抓起来，这样多的事情，使我这个光杆子不敢多管这项工作。

要搞好名词工作，最终是要依靠广大群众，要大家都来使用。开始时是你们自己在搞，在翻译、定名，然后大家使用，你用、我用、大家用，用到一定程度，再来商量一下，审定一下。这就是中国古话所说的“约定俗成”。不要一开始就找一些人，弄一个班子，关起门来，什么名词都来研究，印一大本一大本的词典。现在许多部门都在一本一本地印词典，我不便点名，我的办公室里就有不少。

新中国成立以后，于1950年在原政务院文化教育委员会之下设立了“学术名词统一工作委员会”“文革”中被去消了，至1978年，国家科委开会讨论恢复全国名词审定委员会时，我去参加了，武衡同志提出名词工作机构是否叫做自然科学名词统一委员会，我就提出不要用“统一”两个字，改成“审定”为好。其实审定和统一没有多大区别，不过还是用“审定”更好一些，“统一”好象只能有一个。这也是非常符合“约定俗成”的原则的。

现在科学技术发展很快，哪一个人也不会全懂所有的学科。科协的学会就有100多个。搞名词审定工作，要依靠这些学会。这是我一贯的看法。要加强和学会的联系，学会与学会之间也要多联系。我们绝不要以为“我是国务院批准的，我在名词方面是权威”。国务院给了我们多大的权？当然国务院十分信任我们的自然科学名词审定委员会的60名委员，而且见到这个名单我很高兴，大概百分之九十几，我都是知道的，都是我们这些老头子组成的。虽然这样，有了一个有权威性的委员会，但是工作绝不要自满，自以为“我这个工作是权威”，不要这样。实际上这个权威不是什么人可以封的，不是胡耀邦同志可以给我们封的，也不是邓小平同志可以给我们封的，他们也不会来封。这个权威要通过我们的工作自然而然地体现出来。这一点不知我讲得对不对，不对的话，你们只管批评。但我讲得都是我的心里话。总之，今天我很高兴，谢谢大家，耽误了大家的时间。